

# 大津くらしのガイド

## Guía para vivir en Otsu



スペイン語版  
Español

### 大津くらしのガイド

2021年3月10日発行  
大津市観光振興課 MICE 推進室  
〒520-8575  
大津市御陵町3番1号  
Tel 077-528-2864  
Fax 077-523-4053  
E-mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

### Guía para vivir en Otsu

Publicado en 10 Marzo, 2021  
Sala de Promoción de MICE  
División de Promoción de Turismo  
Municipio de Otsu  
Goryo-cho 3-1, Otsu-shi, 〒520-8575  
Tel 077-528-2864  
Fax 077-523-4053  
E-mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

# índice (目次)

<u>Sala de Promoción de MICE - División de Promoción de Turismo</u>	
<u>Oficina de la Municipalidad de Otsu (大津市観光振興課 MICE 推進室)</u> . . . . .	1
<u>Asociación Internacional de Amistad de la Ciudad de Otsu</u>	
<u>Otsu International Goodwill Association (OIGA) ((公財) 大津市国際親善協会)</u> . . . . .	3
<u>Asociación Internacional de Shiga</u>	
<u>Shiga Intercultural Association for Globalization (SIA) ((公財) 滋賀県国際協会)</u> . . . . .	5
<u>Número Telefónico de Emergencia (緊急番号)</u> . . . . .	7
<u>Electricidad (電気)</u> . . . . .	11
<u>Servicio de Agua, Alcantarillado y Gas (水道・下水道・ガス)</u> . . . . .	11
<u>Basura (ごみ)</u> . . . . .	13
<u>Hospitales (病院)</u> . . . . .	15
<u>Impuestos (税金)</u> . . . . .	15
<u>Prevención de Desastres Naturales (自然災害に備えて)</u> . . . . .	17
<u>Plan Nacional de Pensiones (国民年金)</u> . . . . .	17
<u>Seguro Nacional de Salud “KOKUHO” (国民健康保険)</u> . . . . .	19
<u>Procedimientos de Departamentos de Inmigración (入国管理局での手続き)</u> . . . . .	19
<u>Personas con Discapacidades (障害がある人)</u> . . . . .	21
<u>Si quiere buscar un empleo (仕事を探したいとき)</u> . . . . .	21
<u>Licencia de Conducir (運転免許)</u> . . . . .	23

**【大津市観光振興課 MICE 推進室】**

外国籍住民の方々の行政手続に関する相談を受け付けています。

住所	御陵町 3-1	電話	077-528-2864 (英語で対応できます。)
Eメール	<a href="mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp">otsu1618@city.otsu.lg.jp</a> (英語で対応できます。)		
対応時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00 (祝休日、年末年始は休み)		

○ 外国語情報

■ 大津市役所ホームページ

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

大津市役所が発信する情報を掲載しています。自動翻訳の機能を使って外国語でも見ることができます。

(韓国語、中国語、英語、ポルトガル語、ドイツ語、スペイン語)

■ 自治体国際化協会ホームページ (多言語生活情報)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

多言語による生活情報がわかりやすくまとめられています。

**【Sala de Promoción de MICE – División de Promoción de Turismo –**

**Oficina de la Municipalidad de Otsu】**

Recibimos consultas de los residentes extranjeros sobre los trámites administrativos.

Dirección	3-1 Goryo-cho	Teléfono	077-528-2864 (Atención disponible en inglés)
E-mail	<a href="mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp">otsu1618@city.otsu.lg.jp</a> (Atención disponible en inglés)		
Horario de Atención	lunes ~ viernes, 09:00 ~ 17:00 (Cerrado en sábado, domingo, días festivos y fines/comienzos de año).		

○ 【Informaciones en idiomas extranjeros】

■ Página web del Municipio de Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

Se puede conseguir las informaciones publicadas por la municipalidad de Otsu a través de la función de la traducción mecánica en idiomas extranjeros (coreano, chino, inglés, portugués, alemán y español).

■ Página web de CLAIR (Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales)

(Las informaciones para la vida cotidiana en idiomas extranjeros.)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

Se explica fácilmente las informaciones para la vida cotidiana en idiomas extranjeros.

【(公財) 大津市国際親善協会 (OIGA)】

対応時間	火曜日～土曜日 午前 9:00～午後 5:00 (日月祝、年末年始は休業)		
住所	〒520-0047 大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階		
電話	077-525-4711	FAX	077-525-4004
Eメール		<a href="mailto:info@oiga.jp">info@oiga.jp</a>	
ホームページ		<a href="https://www.oiga.jp/">https://www.oiga.jp/</a>	
Facebook		<a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a>	

○ 外国人無料個別相談室

毎月 1 回、行政書士が直接相談に応じ、解決に向けてアドバイスをします。

相談内容	入国管理局の手続き、国籍、帰化、国際結婚、離婚、養子縁組、認知、外国人の相続、労働、会社設立、起業、日常生活上の相談など
日時	毎月第 2 水曜日 午後 5:30～7:30 (受付は前日午後 1:00 まで)
場所	大津市国際交流サロン (大津市浜大津 4-1-1 明日都浜大津 2 階)
申込方法	事前予約が必要。電話またはメールで協会事務局まで申し込んでください。
対応言語	申込：日本語か英語 (メールのみ) 相談：日本語のみ (日本語がわからない人は通訳同伴で)
その他	・相談時間は原則として 30 分以内です。 ・秘密は厳守します。



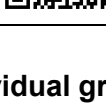
○ 在住外国人のための日本語教室

在住外国人のための日本語教室を開催しています。講師は当協会ボランティア。

前期 (4 月～9 月) と後期 (10 月～3 月) の 2 回に分けて授業を行います。

	浜大津教室	瀬田教室	堅田教室
曜日・時間	毎週金曜日 午後 1:00～2:45 午後 7:00～8:45	毎週金曜日 午後 7:00～8:45	毎週木曜日 午前 10:00～11:45
会場	明日都浜大津 2 階 大津市国際交流サロン	瀬田市民センター 2 階	堅田市民センター 2 階
クラス	入門・初級		
受講料	6 か月：1,000 円		
申込方法	初めにレベルチェックの予約が必要。(日本語または英語のみ) メール ( <a href="mailto:nihongo@oiga.jp">nihongo@oiga.jp</a> ) で協会事務局まで申し込んでください。		

【Asociación Internacional de Amistad de la Ciudad de Otsu  
Otsu International Goodwill Association (OIGA)】

Horario	martes ~ sábado, 09:00 ~ 17:00 (Cerrado en domingo, lunes, días festivos y fines/comienzos de año)		
Dirección	Asuto Hamaotsu 2º piso, 1 - 1 Hamaotsu 4-chome, Otsu 〒520-0047		
Teléfono	077-525-4711	FAX	077-525-4004
E-mail		<a href="mailto:info@oiga.jp">info@oiga.jp</a>	
URL		<a href="https://www.oiga.jp/">https://www.oiga.jp/</a>	
Facebook		<a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a>	

○ Consultoría individual gratuita para extranjeros

Una vez al mes, realizamos asistencia de consultas y orientación de diferentes temas.

Asuntos de orientación	Trámites de la Oficina de Inmigración, ciudadanía, naturalización, matrimonios internacionales, divorcios, adopción, reconocimiento de paternidad, herencia de propiedades por extranjeros, labor, creación de una nueva empresa, fundación de compañía, consultoría sobre aspectos de la vida diaria en Japón.
Horario	Segundo miércoles de cada mes, 17:30 ~ 19:30 (Debe solicitar antes de las 13:00 del día anterior. )
Lugar	Salón de Intercambio Internacional de Otsu (Asuto Hamaotsu 2º piso)
Solicitud	Se necesita reserva previa. Podrá hacer la reserva por E-mail.
Idioma	Solicitud: Japonés o inglés por E-mail. Consulta: Japonés.(El que no comprenda japonés debe venir con un traductor.)
Otros	・ Como regla general, cada consulta es de 30 minutos. ・ Todos los asuntos discutidos serán estrictamente confidenciales.

○ Clases de idioma japonés

Asociación Internacional de Amistad de la Ciudad de Otsu (OIGA) ofrece clases de japonés para residentes extranjeros. Los profesores son voluntarios de esta asociación.

Las clases están divididas en dos semestres: el primer semestre (abril ~ septiembre) y el segundo semestre (octubre ~ marzo).

	Clase Hamaotsu	Clase Seta	Clase Katata
Horario	Todos los viernes 13:00 ~ 14:45, 19:00 ~ 20:45	Todos los viernes 19:00 ~ 20:45	Todos los jueves 10:00 ~ 11:45
Lugar	Asuto Hamaotsu 2º piso Salón de Intercambio Internacional de Otsu	Centro Ciudadano de Seta 2º piso	Centro Ciudadano de Katata 2º piso
Nivel	Introductorio / Básico		
Costo	1,000 yenes : 6 meses		
Solicitud	Se necesita realizar una prueba para comprobar su nivel de japonés o inglés. Solicite por e-mail a la Asociación. (E-mail: <a href="mailto:nihongo@oiga.jp">nihongo@oiga.jp</a> )		

**【滋賀県国際協会 (SIA)】**

「広く人々と文化の違いを知り、世界とつながりを感じ、地域で行動できる人が、滋賀県に大勢となること」を願って、「国際感覚に優れたひとづくり」「多文化共生の地域づくり」「国際交流・国際協力・多文化共生の活動が活発になる環境づくり」に取り組んでいます。

○ 情報提供

■国際情報サロン 月曜日～金曜日 午前9:00～午後5:00  
(土・日、祝休日、年末年始はお休みです。)

■外国人向け情報紙「みみタロウ」

日本語(ルビ付き)、英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語で生活に必要な情報が書かれた情報紙を年4回発行しています。

○ イベントや講座の開催

さまざまな国の文化について理解を深めるための講座やイベントなど、誰でも気軽に参加できる催し物を行っています。

○ 外国人生活相談「しが外国人相談センター」

外国語ができる相談員が相談に応じ、情報提供や専門窓口の紹介をしています。

相談内容	労働・医療・教育など、生活していく上での問題		
相談方法	来所・電話・FAX・Eメール	対応時間	月曜日～金曜日 午前10:00～午後5:00
電話・FAX	077-523-5646	Eメール	<a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a>
対応言語	ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、ベトナム語、中国語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、ロシア語、ヒンディー語、韓国語		

(公財) 滋賀県国際協会 (SIA)					
開館時間	月曜日～金曜日 午前8:30～午後5:15 (土・日、祝休日、年末年始はお休みです。)				
住所	〒520-0801 大津市におの浜一丁目1-20 ピアザ淡海2階				
電話	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Eメール	<a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a>
ホームページ	<a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a> (英語・ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語(簡体字・繁体字)・タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・ネパール語)				

**【Asociación Internacional de Shiga (SIA)】**

SIA tiene como objetivos formar “personas que posean una profunda sensibilidad internacional”, “una comunidad multicultural” y “un ambiente en el que se fomente el intercambio y la cooperación internacional y la convivencia multicultural” y desea que muchos ciudadanos puedan saberlos y cumplirlos.

○ Información

■ Saló de informació Internacional: lunes ~ viernes, 09:00 ~ 17:00

(Cerrado en sábado, domingo, días festivos y fines/comienzos de año)

■ “Mimitaro”, revista informativa para extranjeros

Se publica un boletín informativo cuatro veces al año, con información sobre la vida en Japón escrito en japonés (con traducciones en escritura en hiragana) y también en inglés, español, portugués, coreano, mandarín (en ideogramas chinos simplificados y tradicionales), tagalo, vietnamita e indonesio.

○ Cursos y Eventos

Se ofrecen cursos y eventos para profundizar la comprensión cultural de otros países, en los cuales cualquiera puede participar fácilmente.

○ Consulta de la vida para Extranjeros (Shiga Gaikokujin Sodan Centre)

Un consultor capaz de hablar idiomas extranjeros le proveerá información y orientación y le recomendará agencias especializadas si es necesario.

Asuntos de Orientación	Trabajo, asistencia médica, educación, etc., así como problemas relacionados con la vida en Japón.		
Manera de consulta	Personalmente, Teléfono, FAX o E-mail	Horario	lunes ~ viernes 10:00 ~ 17:00
Teléfono/ FAX	077-523-5646	E-mail	<a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a>
Idiomas de atención	Portugués, español, tagalo, inglés, vietnamita, chino, indonesio, tailandés, nepalés, ruso, hindi y coreano		

Asociación Internacional de Shiga (SIA)					
Horario	lunes ~ viernes, 08:30 ~ 17:15 (Cerrado en sábado, domingo, días festivos, fines/comienzos de año)				
Dirección	Piazza Omi 2º piso, 1-20 Nionohama 1-chome, Otsu 〒520-0801				
Teléfono	077-526-0931	FAX	077-510-0601	E-mail	<a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a>
Página WEB	<a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a> (Inglés, portugués, español, coreano, mandarín (en ideogramas chinos simplificados y tradicionales), tagalo, vietnamita, indonesio y nepalés)				

## 【緊急時の連絡先】

# 119

消防機関（多言語対応可能）

- 火災のとき
- 体の調子が悪くて自分で病院へ行くことができず、すぐに病院へ行きたいとき

### ■ 119番通報の手順

- ① 電話機（自宅電話・公衆電話・携帯電話）で「119」番をダイヤルします。
- ② 「火災」か「救急」かを答えてください。
- ③ 火災の場合は燃えている正確な住所、救急の場合は救急車に来てほしい正確な住所を答えてください。
- ④ その他、災害内容を質問しますので落ち着いてオペレーターに答えてください。

◆ 日本語以外の言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語など、19言語の通訳に対応した電話通訳センターを介し、三者間通話でオペレーターが災害内容を質問します。

### 【通訳対応言語】

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、ネパール語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、シンハラ語

## 【Número telefónico de emergencia】

# 119

Bomberos (Atención en varios idiomas)

- En caso de incendios
- Cuando necesite asistencia médica inmediata y no le sea posible ir a un hospital por sí mismo.

### ■ Cómo reportar una emergencia con el 119

- ① Marque 119 desde cualquier teléfono (de casa, público o celular).
- ② Responda si se trata de un **incendio** (“*Kasai*”) o de una **urgencia médica** (“*Kyukyu*”).
- ③ En caso del incendio, especifique el lugar que se está incendiando.  
En caso de la urgencia médica, especifique el lugar en donde se requiere la ambulancia.
- ④ Después, la operadora le hará preguntas en Japonés sobre la situación. Responda con calma.

◆ Para los idiomas extranjeros, el operador hará preguntas sobre el desastre a través de un centro de interpretación telefónica que admite la interpretación en 19 idiomas siguientes: inglés, chino, coreano, portugués, español, tailandés, vietnamita, tagalo, indonesio, nepalés, alemán, francés, italiano, ruso, malayo, idioma myanmar, idioma kumail, mongol, cingalés.

# 110

Policía

- En caso de accidentes de tránsito
- En caso de crímenes y delitos

En caso de accidentes de tránsito o de crímenes y delitos, contacte a la policía de inmediato. Explique con calma: ①¿Qué pasó? ②¿Cuándo? ③¿Dónde?

Si no sabe la dirección de donde se encuentra, busque e informe algún edificio u objeto que sirva como punto de referencia.

# 077-523-1231

Teléfono especial para fugas de gas.

- Cuando huele gas o cuando se activan las alarmas de gas

Marque de inmediato a la División de Servicio de Seguridad a cualquier hora (servicio 24 horas) incluidos sábados, domingos y días festivos. Informar, su nombre, dirección, número telefónico, objeto vecino que sirva de señal y la situación en que se encuentra.

※Lo que quisiera pedir de:

- ① Abrir la ventana y la puerta extensivamente.
- ② Cerrar llaves de gas, aparatos y contador.
- ③ Estar prohibido hacer fuego absolutamente.
- ④ Nunca tocar con la mano, el fuego desnudo, extractor, la luz eléctrica, etc. que se hagan las orígenes de inflamación.

# 110

警察

- 交通事故にあったとき
- 犯罪にあったとき

交通事故や犯罪にあったときは、警察にすぐに連絡をします。落ち着いて、

- ①何があったか
- ②いつ
- ③どこでおこったか

を伝えてください。もし、住所がわからなければ、周りの目印になるお店や建物を伝えてください。

# 077-523-1231

ガスもれ専用電話

- ガス臭いとき、都市ガス警報器が作動したとき

すぐに企業局保安センターへご連絡ください。

昼・夜、祝休日を問わず24時間体制で対応します。

お名前、ご住所、電話番号、ご近所の目標物、その場の状況等をお知らせください。

※お客様へお願い

- ①窓や戸を大きく開けてください。
- ②ガス栓、器具栓、メーターガス栓を閉めてください。
- ③火気は、絶対使用しないでください。
- ④着火源となる裸火、換気扇、電灯等のスイッチには絶対手を触れないでください。

<https://www.shiga.iryonavi.jp/>

#### 医療ネット滋賀

インターネットで医療機関の情報を24時間お知らせしています。

- ・ 現在、診療中の医療機関を探したいとき
- ・ 休日や夜間に見てもらえる病院を探したいとき
- ・ 行きたい診療科がどの病院にあるかわからないとき

◆ ホームページで表示できる言語は、日本語のほか英語、中国語、韓国語です。

外国語に対応している病院を探したいときは、ホームページ内で言語（英語、北京語、広東語、台湾語、ハングル、ドイツ語、ポルトガル語、スペイン語の8か国語）を選択できます。



<https://www.shiga.iryonavi.jp/>

#### Iryo Net Shiga

Información sobre instituciones médicas está disponible 24 horas, por internet.

- ・ Cuando se busca un hospital donde lo atiendan de inmediato
- ・ Cuando se busca un hospital en días de descanso o de noche
- ・ Para averiguar los hospitales que tengan el especialista que requiera.

◆ Idiomas disponibles en la página web: japonés, inglés, chino, coreano.

En caso de buscar los hospitales disponibles en idiomas extranjeros, se puede elegir ocho idiomas siguientes: inglés, mandarín (en ideogramas chinos simplificados y tradicionales), cantonés, coreano, taiwanés, alemán, portugués, español.



**【電気】**

○電気を利用するとき・停止するとき

■ 関西電力と契約する場合

関西電力に 電話で 申込む	電話番号	0800-777-8810
	受付時間	月～金（土・日・祝日と年末年始 12/29～1/3 を除く） 午前 9:00～午後 6:00
	電気を利用 するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご使用開始日」をお知らせく ださい。
	電気を停止 するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご利用停止日」「引越し先住 所」をお知らせください。 ※ご利用停止前日までにご連絡ください。
関西電力に インターネットで申込む	<a href="https://kepco.jp/service/move/">https://kepco.jp/service/move/</a> ※ご利用停止前日までにお申込みください。	
その他	「電気ご使用量のお知らせ」に書かれている「お客さま番号」が わかるとスムーズにお手続きいただけます。	

◆電気を使用するときはブレーカーを「入」または「ON」にし、電気がつくかどうかを確認  
してください。ブレーカーを「入」または「ON」にしても電気につかない場合は、関西電力  
まで連絡してください。

◆電気の契約は、関西電力以外の電力会社とすることもできます。電気料金は各電力会社で  
異なります。

○ 停電に関するお問い合わせ

関西電力送配電株式会社 0800-777-3081

**【水道・下水道・ガス】**

○ 水道、下水道、ガスのご使用に関するお問い合わせは「企業局お客様センター」へ

■ 使用開始、休止のお申し込み

お引越しをされる時、長い間留守にされる時等のお申し込み

※お申し込みは実施日の5日前までをお願いします。

■ お支払い方法の変更のご相談

口座振替への変更、クレジットカードによるお支払いへの変更など

■ ご使用者名の変更のお申し込み

婚姻・離婚・死亡等に伴う名義変更のお申し込み

◆企業局お客様センターでガスの申し込みをした場合、ガスの供給会社は「びわ湖ブルーエナ  
ジー株式会社」となります。

◆電気と同様に、びわ湖ブルーエナジー株式会社以外のガス会社とも契約することができます。

ガス料金は各ガス会社で異なります。

電話受付（1月1日から1月3日を除く毎日）

平日 午前 8:40～午後 6:30

土・日・祝日 午前 8:40～午後 5:25

お問い合わせ先 企業局お客様センター TEL 077-528-2603

**【Electricidad】**

○ Al solicitar el uso de electricidad o al cancelar el contrato

■ En caso de hacer contrato con la Empresa de Electricidad de Kansai (“Kansai Denryoku”):

Solicitud a través de llamada telefónica	Teléfono	0800 - 777 - 8810
	Horario	Lunes ~ viernes, 09:00 ~ 18:00 (Cerrado en sábado, domingo, días festivos, 29 diciembre ~ 3 enero)
	Al solicitar el uso de electricidad	Al hacer la solicitud, debe mencionar nombre, dirección y fecha de ocupar de nueva casa.
Solicitud a través de Internet	Al cancelar el uso de electricidad	Al hacer la solicitud, debe mencionar nombre, dirección actual, día de la mudanza y nueva dirección ※Haga la llamada telefónica antes de la mudanza.
		<a href="https://kepco.jp/service/move/">https://kepco.jp/service/move/</a> ※Haga la llamada telefónica antes de la mudanza.
Nota	La solicitud puede hacerse fácilmente si conoce el Número del Cliente (número del contrato de servicio de electricidad) que está escrito en “Notificación de uso de electricidad”.	

◆ Para verificar el funcionamiento eléctrico, mueva el interruptor principal a “ON” o “入”.  
En caso de que no haya flujo eléctrico a pesar de mover el interruptor a “ON” o “入”,  
comuníquese con la Empresa de Electricidad de Kansai (*Kansai Denryoku*).

◆ Los contratos eléctricos también se pueden hacer con otras compañías de energía  
eléctrica.

Los precios de la electricidad varían para cada compañía eléctrica.

○ Para mayor información sobre el corte de electricidad:

Kansai Transmission and Distribution, Inc. 080 - 777 - 3081

**【Servicio de agua, alcantarillado y gas】**

○ Las personas que deseen usar el servicio de agua, alcantarillado y gas, deben  
hacer una solicitud al “Centro de Clientes de la Oficina de Empresa”

■ Al empezar el uso de servicio, o al suspender dichos servicios al mudarse, o al  
ausentarse

de su residencia actual durante un período prolongado y suspender temporalmente.

※ Debe hacer la solicitud para instalación o suspensión del servicio de gas, por lo menos con  
5 días de anticipación.

■ Al consultar el cambio de manera de pago, así como la transferencia de cuenta, el pago  
por la tarjeta de crédito, etc.

■ Al solicitar el cambio del nombre del usuario registrado cuando fallece el titular actual, a  
causa del matrimonio, del divorcio, del fallecimiento, etc.

◆ Si solicita gas en el Centro de Atención al Cliente de la Oficina de Asuntos Corporativos  
del Municipio de Otsu, el proveedor de gas será Biwako Blue Energy Co., Ltd.

◆ Al igual que con la electricidad, también puede contratar con otras compañías de gas.

Las tarifas de gas varían para cada compañía de gas.

Horarios de atención (Todos los días, excepto 1 ~ 3 de enero) 08:40 ~ 17:30

(sábado, domingo y días festivos) 08:40 ~ 17:25

Para mayor información: Centro de Clientes de la Oficina de Empresa TEL 077-528-2603



- 水道、ガスの修繕は、企業局保安センターへお問い合わせください。  
企業局保安センターでは、水道、ガスの故障や事故などの緊急事態に、土曜、日曜、祝日問わず 24 時間いつでも迅速に対応できる出動体制を整えています。水道、ガスの漏れなどで「故障かな?」と思ったら、ご連絡ください。  
なお、宅内の漏水等は、お客さまから直接、指定工事店へ修繕依頼していただくことができます。また、原則、宅内の修繕工事費用はお客さまの負担となりますのでご了承ください。(詳しくは、企業局ホームページを参照願います。)

- ガス器具の故障、修理は器具を購入されたお店またはメーカーに修繕依頼してください。

お問い合わせ先 企業局保安センター TEL 077-528-2607

### 【ごみ】

- ごみの分け方・出し方について  
家庭から出される「家庭ごみ」は、「燃やせるごみ」「燃やせないごみ」「かん」「びん」「ペットボトル」「プラスチック製容器包装」「紙ごみ」の 7 種類に分けて出します。  
住んでいる地域によって収集日や出せる種類が違います。大型ごみ以外のごみは、決められた場所に、収集日当日の午前 5 時から午前 8 時 30 分の間にします。  
「大型ごみ」については、事前予約が必要なため、ごみコールセンター (077-528-2761) へお電話いただくか、市役所新館 3 階廃棄物減量推進課までお越しください。

- ごみ出しのルールとマナー
- ・「大型ごみ」と「紙ごみ」以外のごみは、「**大津市指定家庭用ごみ袋**」に入れて出します。大津市指定家庭用ごみ袋は、市内のスーパー、コンビニエンスストア、日用雑貨販売店で買うことができます。
  - ・「紙ごみ」はひもで十字にしばって出してください。
  - ・ごみの分け方を守りましょう。正しく分けられていないごみが出されている場合、違反シールを貼り付け、収集せずに集積場所に残します。シールが貼られたごみを出した人は、すぐに持ち帰ってください。

- Para las reparaciones de cañerías de agua y gas, por favor contacte al Centro de Mantenimiento de la Seguridad de la Oficina de Empresas.  
En Centro de Mantenimiento de la Seguridad de la Oficina de Empresas, se recibe los encargos urgentes de reparación de agua y gas durante las 24 horas a pesar de sábado, domingo o festivos.  
Cuando piensa que sea mal función debido a fugas de agua o gas, no dude en contactarnos en cualquier momento.  
En caso de escape de agua en casa u otros problemas, puede que los clientes deban pedir directamente a las tiendas designadas para la reparación. Además, sus gastos podrán ser a su cuenta. (Revise los detalles en la página web de la Oficina de Empresa.)

- En caso de avería o reparaciones de los instrumentos de gas, pregunte al fabricante o tienda donde hayan comprado los instrumentos.

Para mayor información:

Centro de Mantenimiento de la Seguridad de la Oficina de Empresa TEL 077-528-2607

### 【Basura】

- Cómo separar y sacar la basura  
La basura que sale del hogar, “basura doméstica”, se separa en 7 tipos: **Combustible (Moyaseru gomi)**, **Incombustible (Moyasenai gomi)**, **Latas (Kan)**, **Botellas de vidrio (Bin)**, **Botellas plásticas (PET bottle)**, **Recipientes y envolturas de plástico (Plastic-sei youki housou)** y **Basura de papeles (Kami gomi)**. Los días de recolección de basura y sus tipos que pueden sacar dependen del área en donde vive. A excepción de objetos grandes, la basura se saca **entre 5:00 a.m. y 8:30 a.m.** en los lugares predeterminados. En caso de basura de gran tamaño (*Oogata Gomi*), es necesario reservar de antemano y llame a **Centro telefónico de recolección de basura (Gomi call center, 077-528-2761)** o visite a División de impulsión de disminución de peso de desechos, Anexo 3er piso de Ayuntamiento.
- Reglas y modales al sacar la basura  
Toda la basura, excepción de objetos grandes y basuras de papeles, se sacan en **Bolsas para basura doméstica designadas por la ciudad de Otsu (Otsu-shi shitei kateiyou gomibukuro)**. Las bolsas designadas pueden ser adquiridas en los supermercados, tiendas de conveniencia (*Conbini*) y en tiendas de enseres domésticos.  
En caso de “basuras de papeles” deberá atar los papeles con pita o sogá en forma de cruz y sacarlos en los lugares indicados.  
Respete la selección de la basura. No se recogerá la basura que no esté seleccionada propiamente y se le colocará el sello de “Violación de las reglas”.  
Si encuentra su basura con este sello recójala inmediatamente.

**【病院】**

○ 地方独立行政法人市立大津市民病院

住 所	大津市本宮二丁目 9-9	電 話	077-522-4607
受付時間	午前 8:30~11:30		
診療時間	午前 8:45~午後 5:15 午後からは主に特殊外来（予約制）です。		
休診日	土曜日：日曜日、休日、年末年始（12/29-1/3）		
救急診療	救急診療は、24 時間 365 日行っています。 いつでも救急外来「ER おおつ」（TEL077-525-0299）までお越しください。		

病 院	住 所	電 話
大津赤十字志賀病院	大津市和邇中 298	077-594-8777
医療法人弘英会 琵琶湖大橋病院	大津市真野五丁目 1-29	077-573-4321
大津赤十字病院	大津市長等一丁目 1-35	077-522-4131
独立行政法人地域医療機能推進機構滋賀病院 （略称：地域医療機構滋賀病院）	大津市富士見台 16-1	077-537-3101
滋賀医科大学医学部附属病院	大津市瀬田月輪町	077-548-2111

**【税金】**

○ 住民税（市民税・県民税）

前年（1月～12月）の個人の所得に対してかかる税金です。

課税の対象となる人	その年の1月1日現在日本に住民登録のある人
申告が必要な人	1月1日現在大津市に住んでいて、前年の1月から12月までに所得があった人。ただし、次の人は申告の必要はありません： ①給与所得の他に所得がなく、勤務先から大津市へ給与支払報告書が提出されている人 ②税務署に確定申告をした人

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2721・2722

**【Hospitales】**

○ Hospital Municipal de Otsu de la Institución Administrativa Independiente

Dirección	9-9 Motomiya 2-chome, Otsu	Teléfono	077-522-4607
Horario de recepción	08:30 ~ 11:30		
Horario de consultoría	08:45 ~ 17:15 La consultoría después 12:00 es principalmente para pacientes externos especiales (Se requiere reserva previa.).		
Días sin consulta	sábado, domingo, días festivos y 29 diciembre ~ 3 enero		
Consultoría de urgencia	Se atiende las 24 horas al día y los 365 días del año. En casos de emergencias, visite la urgencia “ER Otsu” (TEL077-525-0299).		

Hospital	Dirección	Teléfono
Otsu Hospital Cruz Roja Shiga	298 Waninaka, Otsu	077-594-8777
Hospital Biwako Ohashi de Instituto Médico Koei-kai	1-29 Mano 5-chome, Otsu	077-573-4321
Otsu Hospital Cruz Roja	1-35 Nagara 1-chome, Otsu	077-522-4131
Hospital Shiga de Organización Regional de Ppromoción de la Función Médica (JCHO)	16-1 Fujimidai, Otsu	077-537-3101
Hospital Universidad de Medicina de Shiga	Seta-tsukinowacho, Otsu	077-548-2111

**【Impuestos】**

○ Impuestos civiles (Impuesto municipal e Impuesto prefectural)

Estos impuestos se basan en el ingreso individual del año anterior (de enero a diciembre).

Personas que deben pagar	Personas que hayan tenido inscripción en el registro civil en Japón en este momento de 1 enero de ese año.
Quienes deben declarar	Personas viviendo en Otsu en el momento de 1 enero, que hayan recibido ingresos desde enero hasta diciembre del año anterior. Sin embargo, en los siguientes casos no es necesario declarar: ① Las personas que no tengan más renta que el salario, y cuyo lugar de trabajo haya enviado a la Ciudad de Otsu el Reporte de pago de salario. ② Las personas que hayan hecho su declaración de impuestos a la Administración Tributaria

Para mayor Información: División de Impuestos Municipales TEL 077-528-2721/2722

○ 固定資産税・都市計画税

課税の対象となる人	大津市内で毎年1月1日に土地・家屋や事業に使う償却資産（機械・器具など）を所有している人 市街化区域の中に土地・家屋を所有している人は、都市計画税もかかります。
支払方法	毎年5月に、市役所から納税通知書が届きます。この通知書に同封の納付書で市役所の「税の窓口」、支所または所定の金融機関、コンビニエンスストア等の窓口でお支払い下さい。 口座振替、クレジットカード及びLINE Pay等もご利用いただけます。

お問い合わせ先 資産税課 TEL 077-528-2723

【自然災害に備えて】

普段から指定緊急避難場所・避難所の確認をしておきましょう。

各避難所は災害の状況に応じて開設されます。市からの開設情報に注意してください。

大規模な地震や火災等の災害発生により、住家が倒壊及びその恐れがある場合、また火災の発生や延焼の恐れがある場合に、住民が一時的に身の安全を確保するために避難する場所です。大津市では学校園のグラウンドや公園などを中心に指定しています。

指定避難所

地震、風水害、火災等の災害発生により、住家が損壊、浸水、焼失し、またその恐れがある場合に、一時的に身の安全を確保し、生活するための施設です。大津市では、学校園（主に体育館や遊戯室）や市民センター（公民館）などの建物を中心に指定しています。

【国民年金】

20歳以上60歳未満の人のうち、勤務先で厚生年金や共済組合に入っていない人は、国民年金に入る義務があります。

○脱退一時金

保険料を6か月以上支払った外国人が、老齢基礎年金の受給資格を満たさずに日本国内に住所を有さなくなった場合は、出国してから2年以内に請求すれば、脱退一時金が支払われます。詳しくは、出国前に大津年金事務所で相談してください。

日本年金機構 大津年金事務所 お客様相談室			
住所	大津市打出浜 13-5	電話	077-521-1184
相談受付時間	月曜日～金曜日：8:30～午後5:15（祝日、休日、年末年始を除く） 月曜日は、受付時間を午後7時まで延長（月曜日が休日の場合は火曜日）		

○ Impuestos sobre inmuebles e Impuestos de planeación urbana

Personas que deben pagar	*Impuestos sobre inmuebles ( <i>Kotei shisan ze</i> ): Personas que posean terrenos, casas o activo depreciable para negocios como maquinaria, instrumentos, etc. en el 1 de enero de cada año en la ciudad de Otsu. *Impuestos de planeación urbana ( <i>Toshi keikaku ze</i> ): Personas que posean terrenos o casas en zonas de promoción urbana.
Modos de pago	La municipalidad le hará llegar la <b>Notificación de pago de impuestos</b> , en mayo todos los años. Con la notificación podrá ser efectuado el pago en la “Ventanilla de Impuestos” de la Municipalidad ( <i>Shiyakusho</i> ), también podrá efectuar el pago en algunas de las sucursales municipales ( <i>Shisho</i> ) y en los tiendas de conveniencia ( <i>Conbini</i> ) o en alguna de las entidades financieras. Aceptable utilizar Tranferencia de cuenta, Tarjeta de crédito, LINE Pay etc.

Para mayor Información: División de Impuestos de Bienes TEL 077-528-2723

【Prevención de desastres naturales】

Revisemos los sitios y refugios de evacuación de emergencia designados. Cada refugio se abre de acuerdo con la situación del desastre. Tenga cuidado a la información sobre sus aperturas.

Sitio de evacuación (*Hinan basho*)

Es el lugar donde los residentes son evacuados temporalmente para garantizar su seguridad en caso de un gran terremoto o incendio y otro desastre que pueda causar el colapso de la casa o en caso del riesgo de incendio o la propagación de incendio. La ciudad de Otsu designa principalmente terrenos escolares y parques.

Punto de refugio (*Hinanjo*)

Es una instalación para garantizar temporalmente la seguridad y la vida en caso de que una casa se dañe, se inunde o se queme debido a un desastre como un terremoto, tormenta, inundación o incendio. La ciudad de Otsu designa edificios como escolares (principalmente gimnasios y salas de juegos) y centros cívicos (salones públicos).

【Plan nacional de pensiones】

Aquellas personas que tengan edad de 20 a 59 años y no sean asegurados de Pensión de jubilación (*Kousei Nenkin*) o Asociación de ayuda mutua (*Kyousai Nenkin*) en su lugar de trabajo, deben afiliarse obligatoriamente a Pensión nacional de jubilación (*Kokumin Nenkin*).

○ Pago único extraordinario

El pago único extraordinario se efectúa para los extranjeros que han pagado las cuotas por lo menos seis meses, y que salgan de Japón antes de recibir los beneficios de la pensión básica para ancianos. Para recibir este pago, debe realizarse la solicitud en el plazo de dos años después de salir de Japón. Para mayores detalles sobre el procedimiento y la cantidad a recibir, por favor contacte a la Oficina de Pensiones de Otsu antes de salir del país.

Servicio de Pensiones de Japón, Oficina de Pensiones de Otsu, Sala de Atención al Cliente			
Dirección	13-5 Uchidehama, Otsu	Teléfono	077-521-1184
Horario de atención	lunes ~ viernes : 08:30 ~ 17:15 (Cerrado en sábados, domingos, días festivos y fines/comienzos de año) En lunes hay servicios de horas prolongadas hasta las 19:00 horas. (En caso de que lunes sea festivo, será en martes.)		

**【国民健康保険】**

住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

入る義務がある人	住民票があり、健康保険に入っていない人（会社を辞めて社会保険を脱退した人も含みます。）
手続きするところ	市役所保険年金課 または 支所
手続きに必要なもの	パスポート（健康保険を脱退した人は資格喪失証明書）または在留カード、マイナンバーカード
保険料の支払方法	市役所から納付書が届くので、必ず期限までに市役所・支所または納付書の裏に書かれている金融機関、コンビニエンスストアで支払ってください。 口座振替もご利用いただけますのでご相談ください。
受けることができる給付	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 病気やケガで治療を受けたとき、病院で保険証を見せれば、医療費の7割は保険で負担されます。</li> <li>・ 1か月に病院に支払った金額が一定額を超えた場合、市役所に申請し、認められれば、超えた分が支払われます。</li> <li>・ 加入者が出産したり、死亡したときも、市役所に申請すればお金を受け取ることができます。</li> </ul>

**【入国管理局での手続き】**

滋賀県内に住んでいる外国人の「在留資格の取得・変更」、「在留期間の更新」、「永住許可申請」など**在留審査一般**の手続きは、大阪出入国在留管理局大津出張所でしてください。

大阪出入国在留管理局大津出張所			
住所	大津市京町三丁目 1-1 大津びわ湖合同庁舎 6階	電話	077-511-4231
窓口受付時間	月～金：午前 9:00～12:00、午後 1:00～4:00（土・日・祝休日を除く）		

**【Seguro nacional de salud】**

Todos los extranjeros, que tengan permiso de residencia en Japón, deben ingresar al Sistema Público de Seguro Médico.

Quienes tienen la obligación de ingresar	Las personas que hayan efectuado el Registro de extranjería, que tengan permiso de estadia en Japón y que no formen parte del seguro de salud. (Se incluyen aquellas personas que hayan renunciado al trabajo y al Seguro Social de éste).
Donde hacen el trámite	En la División de Seguros y Pensiones del Ayuntamiento o en alguna de las sucursales de la municipalidad.
Lo que se necesita para hacer el trámite	Pasaporte (Aquellos que hayan dejado el Seguro de salud, traigan el Certificado de pérdida de derecho al Seguro de salud ( <i>Shikaku Soushitsu Shomeisho</i> )), y Tarjeta de residencia ( <i>Ziaryu Card</i> ) o la Tarjeta de número personal ( <i>My Number Card</i> ).
Modo de pago de la cuota	Deben cancelar en la oficina principal o sucursales de la municipalidad, las instituciones financieras o, tiendas de conveniencia ( <i>"Conbini"</i> ) mencionados en el reverso de la factura. Si prefiere pagar por transferencia bancaria, consulte con el Ayuntamiento.
Beneficios que se reciben	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ En caso de tratamientos por enfermedades y lesiones en el hospital, el seguro de salud cubre el 70% de los gastos médicos, si presenta su tarjeta del seguro.</li> <li>・ En caso de que la suma pagada en el hospital durante un mes exceda lo establecido, debe hacer la solicitud correspondiente en el Ayuntamiento (<i>Shiyakusho</i>). De ser aceptada la solicitud, se reembolsará el exceso.</li> <li>・ Puede recibirse ayuda adicional en caso que alguno de los afiliados dé a luz o fallezca. Debe hacer la solicitud respectiva en el Ayuntamiento.</li> </ul>

**【Procedimientos de Departamento de Inmigración】**

Los extranjeros que viven en la Prefectura de Shiga deben realizar los siguientes trámites en la **Oficina de Inmigración de Osaka, Sucursal de Otsu**: “**Adquisición o cambio de estatus de residencia**”, “**Extensión del tiempo de residencia**” y “**Solicitud de residencia permanente**”.

Oficina de Inmigración de Osaka Sucursal de Otsu			
Dirección	El 6° piso de Otsu Biwako Goudou Chousha (Edificio gubernamental de Otsu Biwako) 1-1 Kyomachi 3-chome	Teléfono	077-511-4231
Horario de atención	lunes ~ viernes: 09:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:00 (Cerrado en sábado, domingo, días festivos y fines/comienzos de año)		

### 【障害がある人】

#### ○ 障害者手帳

体などに不自由がある人が、いろいろな支援やサービスを受けるために必要な手帳です。3種類  
の障害者手帳があります。手帳をもらうためには市役所障害福祉課への申請が必要です。

- 1 身体障害者手帳：体の不自由な人の手帳です。
- 2 療育手帳：知的障害がある人の手帳です。
- 3 精神障害者保健福祉手帳：精神疾患がある人の手帳です。

お問い合わせ先 障害福祉課 TEL 077-528-2745

### 【仕事を探したいとき】

ハローワーク大津（大津公共職業安定所）では、働くことのできる在留資格のある外国人に仕事  
の相談や紹介を行っています。

ハローワーク大津	
住 所	大津市打出浜 14-15
電 話	077-522-3773
相談受付時間	月曜日・水曜日・金曜日： 午前 8:30～午後 6:00 火曜日・木曜日： 午前 8:30～午後 5:15 第 1・3 土曜日： 午前 10:00～午後 5:00 (祝日、年末年始を除く)

### 【Personas con discapacidades】

#### ○ Libreta de discapacidad

Esta libreta deben recibirla quienes tengan una discapacidad física o de otro tipo, para poder  
tener acceso a diferentes tipos de servicios y ayudas. Existen tres tipos de libretas para  
personas con discapacidades. Para recibir esta libreta, debe hacer la solicitud a la **División de  
Bienestar para Discapacitados del Ayuntamiento**.

#### 1. Libreta de discapacidades física (*Shintai shogaisha techo*):

Para personas con discapacidades físicas.

#### 2. Libreta de enfermedad (*Ryoiku techo*):

Para niños con discapacidades intelectual para tratamientos y cuidados especiales .

#### 3. Libreta de salud y bienestar para personas con discapacidad mental (*Seishin shougaiha hoken fukushi techo*):

Para personas con enfermedades mentales.

Para mayor Información: División de Bienestar para Discapacitados TEL 077-528-2745

### 【Si quiere buscar un empleo】

En la **Oficina Pública de Seguridad Laboral de Otsu (*Hello Work Otsu*)**, se ofrecen  
consultas e información sobre empleo para extranjeros que tengan permiso de residencia para  
trabajar en Japón.

Oficina pública de seguridad laboral de Otsu ( <i>Hello Work Otsu</i> )	
Dirección	14-15 Uchidehama, Otsu
Teléfono	077-522-3773
Horario de atención	lunes, miércoles, viernes: 08:30 ~ 18:00 martes, jueves: 08:30 ~ 17:15 El primer o tercer sábado de cada mes : 10:00 ~ 17:00 (Excepto días festivos y fines/comienzos del año)

### 【運転免許】

#### ○ 日本で車を運転する

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約に定める様式に合致した国際運転免許証や日本の運転免許証を持っている必要があります。

#### ○ 日本の運転免許証を取る

日本の運転免許証を取るときは、自動車学校等で交通ルールを学習する方法と、運転免許センターで直接とる方法があります。いずれも、筆記試験と実技試験に合格する必要があります。

#### ○ 日本の運転免許証の有効期限

免許証に有効期限が記載されています。忘れずに更新手続きをしてください。

#### ○ 外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える

滋賀県運転免許センターで申請をします。あらかじめ外国の運転免許証の翻訳文を取得後、電話で予約が必要です。

申請する ところ	滋賀県運転免許センター 守山市木浜町 2294		
電 話	077-585-1255	受付時間	月曜日～金曜日 午前9:00～11:00、午後1:00～5:00 (土曜日、日曜日、休日、年末年始は 休みです。)
切替えの 要件	・ 外国で運転免許証を取ってからその国に通算して3か月以上滞在していること ・ 申請するときに、その外国運転免許証が有効であること		

手続きに必要なものなど、詳しくは滋賀県警のホームページ  
(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>) をご覧ください (英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語でも記載されています。)

### 【Licencia de conducir】

#### ○ Para manejar carros en Japón

Para conducir un carro en Japón, es necesario tener el **carne internacional de conducir que sea expedido en los estados firmantes de Tratado de Ginebra**.

#### ○ Cómo obtener la licencia de conducir japonesa

Para obtener el carne de conducir de Japón, puede aprender las reglas de tránsito en alguna autoescuela o conseguirlo directamente al Centro de Licencias de Conducir (*Unten Menkyo Center*). Debe aprobar los exámenes: escrito, práctico y de aptitud.

#### ○ Período de validez de la licencia de conducir japonesa

Se menciona la fecha de vencimiento en el carne de conducir. Debe renovarlo sin falta.

#### ○ Para canjear licencias extranjeras por japonesas

Haga su solicitud en el **Centro de Licencias de Conducir de Shiga**. Debe solicitar su reserva con anticipación después de obtener la traducción. Para mayor información, vea la página web de la Policía Municipal de Shiga.

Lugar	Centro de Licencias de Conducir de Shiga ( <i>Shiga-ken Unten Menkyo Center</i> ) 2294 Konohama-cho, Ciudad de Moriyama		
Teléfono	077-585-1255	Horario de atención	Lunes ~ viernes 09:00 ~ 11:00, 13:00 ~ 17:00 (Cerrado en sábado, domingo, días festivos y fines/comienzos de año)
Requisitos para canjear	・ Debe haber recidido más de 3 meses en el país donde obtuvo la licencia. ・ La licencia extranjera debe estar válida en el momento de hacer la solicitud.		

Para obtener detalles como lo que es necesario para el procedimiento, visite el sitio web de la policía de la prefectura de Shiga.

(disponible en inglés, coreano, chino, portugués y español)

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>)